

17 Mar 09, tc:

Interview date: 28 Nov 2008

File name: Hawa and Yema 6

Transcriber: HS with consultant Tɔmi Gbondu.

Present: Hawa Lapiya, Yema Gbanyande, Yema Kakai, Yasi ____, Tɔmi Gbondu, HS, and many onlookers.

YG: Hawa, [HL: Mm?] apumalɛ ha po gun tɛmɛ lɔgeyɛ.

The children who are growing up at this time.

Note gun here does seem to be a present or imperfect marker in Bom.

Hú ha vuiya?

How are they truly?

HL: Yema-i, [YG: Ee.] nuu teyɛ nuu, nuu luum, wɔ lɔ pɛi?

Yema, a person who listens to (another) person, another person's voice, is she still there?

YG: Ya/la cen wei gbí,

(No one) hears at all,

TG says that first word is la, and that wei means 'to hear,' which I'm skeptical about.

HL: Hɛ, waamulɛ vuí, yɛ mu wɔ, yɛ mu wɔ,

Heh, your daughter truly, when you tell her, you tell her,

yɛ wɔ há jali wailɛ si-

when she does a bad thing then-

mu hɔ wɔ lɛ ya mu gbongɛ.

you speak (sharply) to her, "I will beat you."

Matan ne go, wɔ mu gboŋ!

If you (don't?) hide, she will beat you!

I.e., the roles are reversed nowadays: you threaten to beat your daughter, and she turns and beats you! TG said "if you don't hide."

YG (speaking at same time as HL): Tente feelɛ vui, wɔ ma kwei.

It's truly a whip that she will take up.

kwei. cf. Kim kwi.

Wɔ kwei tentɛ feelɛ, si gbom mu.

She takes a whip and beats you.

Note gboŋ becomes gbom before mu.

HL (speaking under YG): Matan ni go, wɔ mu go gboŋ!

If you (don't) hide, she will beat you!

Sabu hana Llai, apuma ha hán gboti gboti.

Sabhan Allah, children act stubbornly.

First phrase, from Arabic/Muslim tradition, is akin to "My goodness!"

Hɛ, landa waandama ce lɔn pɛi!

Heh, that's why there are no girls anymore!

Waandama ce lɔn pɛi!

There are no girls anymore!

Yi bí gbùntilé.

We are held together.

TG gave weentilɛ. Unsure of transl. for bi.

TG explained: the old hierarchy between older women and girl children no longer exists, so it's as if women and girls are classed the same way/

YG: Yi gun kɔn gu sɔɔn.

We are going together.

Agreeing with HL.

END SEGMENT